

关于英汉情感隐喻的认知探索

周 玮

(黑龙江财经学院 黑龙江 哈尔滨 150025)

[摘要] 语言的使用历史是非常长久的,其作为人类认知活动最主要的产物和工具,是由人类思维的共性决定的。人体情感丰富而抽象,为了准确理解和生动表达,人们经常将其具体化,范畴化,即隐喻化。从认知语言学角度,分析英汉语言中人类四种最基本的情感(喜,怒,哀,惧)在概念化过程中所体现出的思维异同。以此说明英汉情感隐喻因受不同文化背景,社会习俗影响而呈现不同的文化特点。

[关键词] 英汉互译;情感隐喻;认知探索

引言

情感是人类最普遍、最重要的人生体验。人的认知心理和情感既相互影响,相互作用,又各自具有独立性。他们的研究显示人的抽象情感在很大程度上是通过建立在人体感知基础上的隐喻表达。

一、英、汉情感隐喻认知心理的共性分析

(一) 以人的生理和行为变化进行情感隐喻

学者Lakoff和Kovecs认为,英语中存在着一个普通的隐喻原则,即用处于某种感情或情绪时人体的特殊生理变化来表示感情。而在汉语中我们也发现了同样的隐喻转化原则。例如:英语中(1) You made my blood boil. (2) When I found out, I almost burst a blood vessel. (3) She got red with anger. 其中文则表示为(1)我气得脸上火辣辣的。(2)我大动肝火。(3)她面红耳赤。这些隐喻表达式都是借助人愤怒时身体和生理变化来表达愤怒之感情。英汉两种语言除了借助感情变化所引起的生理变化来表示情感外,还常用行为的变化来隐喻情感变化。情感隐喻中的喻体的选择不是任意的。而是有一定规律的,它们在很大程度上受人的生理因素的制约和影响。

(二) 以方位词进行情感隐喻

不论是汉语还是英语其中都有利用空间方位词如“上”、“下”、“高”、“低”来隐喻人的“喜、怒、哀、乐”之情,增强情感的空间含量。这就是方位词情感隐喻。比如英语中(1) I am feeling up. (2) He fell into depression. (3) Do not look down upon him. 在汉语中的意思分别为(1)我很高兴。(2)他情绪低落。(3)不要瞧不上他。Lakoff和Johnoon认为,人们使用隐喻表达式并不是任意的,而是建立在人类身体和文化经验基础上的。以上的表达式来源于人的身体对基本的空间方位的体验。人的身体是直立的。因此,人类向上的概念往往与积极的情感如“喜悦、幸福”联系在一起;而向下的方位概念多半与消极的情感如“悲伤、绝望”联系在一起。

(三) 用天气进行情感隐喻

Andress Coatly在Lakoff和Johnoon的理论基础上,对英语隐喻作了进一步的研究。他的研究发现。英语中很多表示情感或情绪变化的语言都来源于描述天气或天气变化的词语。同样,在汉语中,人们也用类似的词语来表达自己的情感。例如:英文中(1) We create an atmosphere of cheerfulness. (2) He blustered himself into anger. (3) She has been gloomy these days. 其中文翻译为(1)我们营造出一种愉快的氛围。(2)他勃然大怒。(3)这段时间,她心情总是很阴郁。从以上例句可以看出,英语和汉语中有着非常相似的表达法,人的心情就好像天气的变化一样有时“晴”,有时也会“阴”。

(四) 用液体进行情感隐喻

英、汉两种语言都能用客观物质的指称之一——液体,来进行隐喻情感。这也是人类生活的共同体验。例如:英语中(1) Their heart was flowing with happiness. (2) If you would ask me how much my sorrow has increased, just see the overbrimming river flowing east! (3) Anger surged within him. 其汉语翻译为(1)他们内心洋溢着幸福感。(2)问君能有几多愁,恰似一江春水向东流。(3)他心中气愤涌动。由此可得出人的感情像液体一样有浓有淡、有深有浅、有动有静、有起有伏。其流动不息、变化多样的特性与人的情感之间存在着诸多惊人的相似性,因而常用它来表示情感的变化。

二、英、汉情感隐喻认知心理的个性分析

语言是对文化的外在表现,其本身就是一种文化力量和文化模式,人们自幼习得了这种语言,也就把其中包含一切文化观念、文化准则、文化习俗的文化符号深深地融进了自己的思想行为之中。出于英汉两个民族的价值观念的差异,在语言表达中便体现出个性来。在不同语言中作具体化的表达时,相同的情感隐喻可能会体现为不同的文化特有的意象描述。

1、英语中认为离开地面应是喜悦的,这种隐喻表达方式如:(1) I'm six feet off the ground. (2) She was walking air. 而汉语文化中则认为离开地面是骄傲自满的象征,谦虚和稳重才是美德,例如:“得意不能忘形”、“要脚踏实地”、“沉稳”、“稳重”等等。

2、而对于“愤怒”英语用的则是“愤怒是容器中热的液体”。而汉民族由于受传统的中医理论及“阴阳说”的认知心理影响,用“愤怒是容器中热的气体”来表达这一心情。比如英语中(1) She blew up at me. (2) He poured out his hate on us. 其汉语翻译为(1)她对我发脾气。(2)他向我倾吐心里的仇恨。

三、结束语

英汉两种语言都有着较长久的使用历史,在情感的隐喻表达上存在着共性;又由于英汉两个国家处在不同的地理位置。受民族传统文化、风俗习惯等的影响,并经过不同的语言世界观的过滤和透视,导致了英汉两种语言在表达情感的隐喻上出现了个性化。认识到这一点,我们就不会只看到表面差异,而忽视了隐藏在后面的规律性的东西。

参考文献

[1] 赵文慧. 基于语料库的英汉情感隐喻对比研究——以HAPPINESS IS UP为例[J]. 河北北方学院学报(社会科学版), 2018, 34(05): 50-52+68.

课题编号: WY2018123-C 课题名称: 基于概念隐喻理论的英汉情感隐喻的创生机制研究